

Introduction :

Deuxièmes Journées d'études internationales du réseau de recherche transfrontalier sur l'intercompréhension et l'interculturalité

Eric Castagne / Johannes Müller-Lancé

1 Contexte historique

Les échanges entre pays éloignés sont anciens. Le commerce lointain existait déjà plusieurs siècles avant J.-C. Dès le 2^e siècle avant J.-C., la Chine exportait la soie vers l'Asie centrale et le monde méditerranéen. Les Phéniciens (vers 1200–800 av. J.-C.) parcouraient toute la Méditerranée pour transporter du vin, de l'huile, du verre et des métaux. Les ports de la mer Rouge et de l'océan Indien ont permis le commerce entre l'Arabie, l'Afrique de l'Est et l'Inde dès le 1^{er} millénaire avant J.-C. Les mobilités terrestres n'étaient pas en reste : les routes caravanières traversaient les déserts et montagnes pour relier la Chine, l'Inde, le Moyen-Orient et l'Égypte. Plusieurs siècles plus tard, à la fin du Moyen Âge, l'Europe connaissait une montée en puissance grâce à des innovations techniques en cartographie améliorée (Portulans, globes) dans les instruments de navigation (astrolabe, boussole, sextant) et dans la construction navale de long cours (navires plus solides). L'Europe cherchait de nouvelles routes commerciales pour accéder directement aux richesses d'Asie (épices, soie) et d'Afrique (or, esclaves, ivoire). Le XIX^e siècle fut un tournant clé pour la mondialisation avec ce que l'on appelle souvent la première phase de la mondialisation moderne : c'était une période très différente de celle du Moyen Âge par ses aspects économiques, industriels et intégrés réellement à l'échelle mondiale, qui ont motivé l'apparition de l'enseignement des langues étrangères vivantes dans les programmes. A partir des années 1980, on a assisté à un second tournant bien plus intégré de la mondialisation orchestrée par une diminution des coûts de transport et de communication qui a permis d'organiser globalement au profit des pays industrialisés la production des biens manufacturés à l'échelle de plusieurs pays situés en Europe de l'Est (ex-pays socialistes), en Asie (pays toujours socialistes ou en développement), au Brésil, en Inde et en Afrique du sud (pays émergents) et en Amérique latine (en développement plus pauvres) dont plusieurs d'entre eux créeront en 2009 ou adhéreront aux Bric, puis aux Brics, puis aux Brics+. Cette seconde phase de la mondialisation a été à l'origine de multiples déplacements de populations sans précédent à l'échelle continentale ou à l'échelle intercontinentale. Quel que soit leur caractère plus ou moins temporaire ou plus ou moins permanent, l'une des conséquences de ces mobilités confrontées au souhait d'inclusion sociale a été dans un sens le développement d'un plurilinguisme exogène et dans l'autre celui d'un plurilinguisme endogène qui a nécessité pour les populations migrantes l'acquisition durable de la ou des langues environnantes.

Les conséquences de toutes les évolutions mentionnées ci-dessus sont particulièrement risibles, comme sous une loupe, le long de la frontière franco-allemande. Cette frontière a

Castagne, Eric/Müller-Lancé, Johannes: Introduction : Deuxièmes Journées d'études internationales du réseau de recherche transfrontalier sur l'intercompréhension et l'interculturalité. In: Castagne, Eric/Müller-Lancé, Johannes: *Mehrsprachigkeit im deutsch-französischen Kontext / Le plurilinguisme dans le contexte germano-français*. Mannheim Conference Series, 2026, S. 4-14. <https://doi.org/10.25521/maconf.2026.1077>

Dieses Werk steht unter der [Lizenz Creative Commons Namensnennung 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

changé de tracé à plusieurs reprises au cours de l'histoire franco-allemande et sépare ou relie aujourd'hui les deux plus grandes économies de la zone euro. C'est également par cette frontière que transite la majeure partie du trafic de marchandises européen, car l'Allemagne est le principal partenaire commercial de la France et la France celui de l'Allemagne (connexion-emploi.com). Il en résulte des défis complexes en matière de gestion du plurilinguisme et de l'interculturalité dans la vie privée, le système éducatif et le quotidien professionnel. Le développement technologique joue un rôle extrêmement ambigu dans ce contexte : d'une part, grâce aux progrès de l'intelligence artificielle, il n'a jamais été aussi facile de traduire des textes d'une langue à une autre ; d'autre part, c'est précisément pour cette raison qu'une idée simpliste se répand dans la société, selon laquelle il ne vaut plus la peine d'apprendre des langues étrangères, à part – bien sûr – l'anglais, le grand gagnant linguistique de la mondialisation.

2 Genèse des journées d'études Reims-Mannheim

La collaboration entre les deux fondateurs de cette série de colloques remonte à 2001, année où ils ont tous deux présenté leurs projets de recherche sur la comparaison linguistique et l'intercompréhension dans l'acquisition des langues romanes lors du 27^e Congrès Allemand de Romanistique à Munich (cf. les actes du colloque Müller-Lancé/Riehl 2002). Tous deux ont poursuivi leurs recherches sur leurs nouveaux sites (Eric Castagne à l'Université de Reims Champagne-Ardennes, Johannes Müller-Lancé à l'Université de Mannheim) et les ont élargies à la perspective politique et économique du multilinguisme (p.ex. Castagne 2016, Ambrosch-Baroua/Kropp/Müller-Lancé 2017). Des programmes universitaires correspondants ont également vu le jour à partir de cette approche dans les universités respectives comme le Master *Gestion Multilingue de l'Information* à Reims ou le Master *Kultur und Wirtschaft* à Mannheim (pour plus d'informations, cf. Castagne/Müller-Lancé 2023).

Il était donc tout naturel de regrouper ces intérêts communs en matière de recherche et d'enseignement dans une série de colloques et de publications. Eric Castagne a donné le coup d'envoi en 2019 avec une journée d'études sur les *Appropriations et pratiques de la diversité linguistique et culturelle en Europe*. Les actes de cette conférence ont été publiés en libre accès dans la série « Mannheim Conference Series » (cf. Castagne/Müller-Lancé éd. 2023). Les contributions s'articulaient autour de deux axes, dont le premier s'appelait « Appropriation du plurilinguisme et de l'intercompréhension dans un cadre institutionnel ou hors cadre institutionnalisé ». On y trouve une analyse de l'impact des programmes scolaires plurilingues sur l'identité des élèves (Abel 2023), ainsi que des articles sur la sensibilisation aux langues et l'intercompréhension dans la formation des enseignants (Behra 2023, Polzin-Haumann/Reissner 2023), ou encore sur le fait de grandir avec ses langues d'origine (Benzaoui/Meulleman 2023), le tout dans une perspective franco-allemande. Dans le deuxième axe, intitulé « Pratiques opérationnelles et multisectorielles : l'intercommunication commerciale, le monde numérique », on trouve un article consacré au potentiel de l'approche du « linguistic landscaping » dans le cadre de l'enseignement néocommunicatif des langues étrangères (Eibensteiner 2023), ainsi qu'un article sur les raisons linguistiques et culturelles pouvant être à l'origine de malentendus lors de négociations économiques franco-allemandes (Seeger 2023).

3 Une deuxième manifestation fondatrice de confirmation

Suite au succès de la première édition, il a été décidé de poursuivre tant la série de conférences que la collection de publications. Ainsi, Johannes Müller-Lancé et Eric Castagne ont co-organisé à Mannheim les 19 et 20 juin 2024 une deuxième Journée d'Etudes Internationale sur le plurilinguisme et l'intercompréhension intitulée *Mehrsprachigkeit im deutsch-französischen Kontext / Le plurilinguisme dans le contexte germano-français*. Cette fois, l'objectif était d'aborder le sujet général sous quatre aspects voire axes avec les questions de recherche correspondantes, qui sont énumérées ci-dessous et qui avaient été employées dans le *call for papers* :

Axe 1 : Aménagement linguistique (*Linguistic landscaping*)

Quel rôle joue la langue voisine respective dans l'espace public de l'Allemagne et de la France par rapport aux autres langues utilisées (anglais, langues patrimoniales) ? Dans quelle mesure cela dépend-il des circonstances régionales (zones multilingues, zones touristiques ou moins touristiques, etc.) ? On avait proposé d'examiner en particulier les zones frontalières telles que l'Alsace ou la Lorraine en France, la Sarre en Allemagne, mais aussi des zones voisines comme le Luxembourg.

Axe 2 : Communication multilingue

Dans quelles situations de communication multilingue, l'anglais lingua franca n'est-il pas nécessaire, voire utile, et comment ces défis sont-ils surmontés ? On avait envisagé d'examiner les situations de communication dans le domaine du commerce international, mais aussi les situations de communication dans le cadre de l'administration publique (comme par exemple points de contact pour les demandeurs d'emploi ou pour les demandes des prestations sociales), de l'assistance publique hospitalière (comme par exemple dans les urgences, dans les soins gériatriques, etc.), des activités éducatives ou scientifiques (comme par exemple dans les colloques, les publications, etc.), des activités militaires de défense et de sécurité (comme par exemple la coopération franco-allemande: brigade franco-allemande, Eurocorps, échange et formation conjointe d'officiers, école franco-allemande du Tigre, centre de formation franco-allemand de contrôleurs aériens avancés de Nancy, force navale franco-allemande), des activités touristiques (comme par exemple hôtellerie, restaurant, camping, etc.).

Axe 3 : Didactique des langues étrangères et du plurilinguisme

Quelles stratégies didactiques pourrait-il être nécessaire de proposer pour sortir du modèle bilingue exhaustif (langue maternelle – anglais) promu et quasi imposé par les politiques éducatives nationales et européennes (En France, instituées en 2004, puis réduites drastiquement en 2015, la filière bilangue anglais-allemand concerne entre 125000 et 130000 élèves, soit 10 et 15% de l'ensemble des élèves) ? On avait envisagé d'examiner toutes les stratégies didactiques innovantes, y compris disruptives, liées à l'appropriation du plurilinguisme au premier rang desquelles on trouve les approches plurielles des langues et des cultures (l'éveil aux langues, la didactique intégrée, l'intercompréhension des langues voisines apparentées ou non apparentées, les approches interculturelles), mais aussi les approches

intégrées (comme par exemple l'Enseignement des Matières Intégré à une Langue Etrangère ou autrement dit en anglais Content and Language Integrated Learning), artistiques (comme par exemple l'écriture créative en langue étrangère), voire algorithmiques (comme par exemple l'enseignement assisté par l'intelligence artificielle: voir §4).

Axe 4 : Multilinguisme, plurilinguisme et intelligence artificielle

Comment les technologies linguistiques basées sur l'intelligence artificielle pourraient-elles (dé)favoriser la diversité linguistique et culturelle ? Parmi ces technologies, quels sont les usages et les perspectives de la traduction automatique neuronale dans la communication générale et spécialisée ? Comment l'intelligence artificielle plurilingue pourrait-elle aider à acquérir ou à diffuser les savoirs et la connaissance scientifiques en langue maternelle en lieu et place des publications dans une langue de spécialité (souvent anglophone, mais pas seulement) en position de monopole dans certaines disciplines ? Comment l'intelligence artificielle pourrait-elle aider à améliorer l'enseignement-apprentissage des langues étrangères (microlearning, personnalisation sur mesure des contenus et de l'apprentissage, adaptation à l'enseignement plurilingue à des publics atypiques tels que les dyslexiques, etc.) ? Comment l'intelligence artificielle plurilingue pourrait-elle aider les entreprises à relever le défi du plurilinguisme et de l'interculturalité dans un monde globalisé ?

Depuis une quinzaine d'années, l'intelligence artificielle a commencé à s'introduire dans les sphères professionnelles et personnelles parfois de manière discrète voire furtive, parfois de manière disruptive, et il serait envisageable d'examiner les usages des technologies linguistiques basées sur l'intelligence artificielle et leurs enjeux dans les domaines professionnels (comme par exemple la communication et la traduction automatique, la veille et la diffusion de l'information et de la connaissance, etc.). On avait envisagé également d'étudier toutes les stratégies éducatives à déployer pour développer des formations pluri- ou interdisciplinaires, innovantes et disruptives, axées sur le plurilinguisme et l'IA (comme par exemple la didactique du français langue étrangère assistée par l'IA, la didactique de l'allemand langue étrangère assistée par l'IA, la didactique du plurilinguisme assistée par l'IA, enseignement de l'oral assisté par l'IA) et pour les insérer dans les offres de formation scolaires et universitaires.

Les contributions soumises et acceptées ont été réparties comme suit sur les deux jours :

Journée	Heure	Communication
Mercredi, 19.06.2024	9:00	Mot de bienvenue (Müller-Lancé / Castagne)
		<i>Axes 1/2 : Communication plurilingue et Linguistic Landscapes</i>
	9:15	Keynote Eric Castagne (CIRLEP Uni Reims): De la crise éducative à la crise cognitive : l'enseignement de l'allemand langue étrangère en France
	10:00	Astrid Adler/Maria Ribeiro Silveira/Janin Roessel (IDS Mannheim): Status des Französischen in Deutschland
	10:30	Albrecht Plewnia (IDS Mannheim): Sprachsoziologischer Status der rhein- und moselfränkischen Varietäten in Ostlothringen
	11:30	Katharina Dziuk Lameira/Fabienne Korb (Uni Saarland): Deutsch-französische Interaktion im Gesundheitsbereich im Saarland
	12:00	Claudia Polzin-Haumann/Christina Reissner (Uni Saarland): Nachbarsprachen in der deutsch-französisch-luxemburgischen Grenzsicherheit
	14:30	Keynote Peter Kraus (UniAugsburg): Abschied von der Vielfalt: Europäische Integration und Multilingualismus heute
	15:15	Nina Kulovics (PH Freiburg): Sprachlerntandems in einem deutsch-französischen Chemie-Studiengang
		<i>Axes 3/4 : Didactique des langues étrangères et Intelligence Artificielle</i>
	16:45	Sylvia Thiele (Uni Mainz): KI in der fachdidaktischen Lehre Französisch
	17:15	Christian Koch (Uni Siegen): ChatGPT im fremdsprachlichen Französischunterricht
	17:45	Carla Seeger (Uni Mannheim): Chat GPT und einfache Sprache im Französischen
Jeudi, 20.06.2024	9:00	Keynote Nadine Rentel (HS Zwickau): Mehrsprachige Unternehmenswebseiten - ja oder nein, und wenn ja, wie? Das Spannungsfeld zwischen Globalisierung und lokaler Handlungsfähigkeit
	9:45	Johanna Korell/Svenja Haberland (Uni Münster): Künstliche Intelligenz zur Förderung individueller Mehrsprachigkeit bei Französischlernenden
	10:15	Charlène Chaupré Berki (CIRLEP Uni Reims): Franchir l'insécurité linguistique par les approches plurielles et les pratiques bi-plurilingues
	11:15	Marina Ruthmann (Uni Wuppertal): Sprachtransfer aus herkunftssprachlichem Griechisch ins Französische im Rahmen plurilingualer Ansätze
	11:45	Philipp Förster (Uni Jena): Mehrsprachige Escape Games im interkomprehensiven Französischunterricht
	12:15	Sévérine Behra (Uni Lorraine): Les espaces-temps du plurilinguisme à l'École : contributions et limites en débat
	12:45	Discussion finale

4 Une deuxième publication fondatrice

Vu la richesse thématique des contributions de la conférence, il a été décidé d'en publier les plus importantes en utilisant l'organe de publication créé précédemment (Université de Mannheim : MAJOURNALS, série Mannheim Conference Series (<https://madoc.bib.uni-mannheim.de/65868/>)). Les langues de publication sont le français, l'allemand et l'anglais. Toutes les contributions ont été sélectionnées et revues par les deux éditeurs, Eric Castagne, Johannes Müller-Lancé et une équipe de relecteurs (Alessia Canu, Joana Fuhrmann).¹

Le second volume de notre série est organisé selon les axes thématiques concernés. Mais pour plus de clarté, nous avons regroupé les axes 1 et 2 sous la rubrique « Communication plurilingue » et les axes 3 et 4 sous « Didactique des langues étrangères et Intelligence Artificielle.

Partie I : Communication plurilingue

Dans sa contribution *Zum gegenwärtigen Status der französischen Sprache in Deutschland – Statistiken über das Französische in Deutschland*, **Astrid Adler** expose l'évolution de statut de la langue française en Allemagne. Traditionnellement, c'est une langue de culture et d'éducation, la langue des voisins et une langue étrangère traditionnellement enseignée à l'école. Depuis quelque temps, ce statut semble toutefois enregistrer une baisse constante de son estime. Le but de cet article est d'examiner cette remarque sur la base de données officielles (microrecensement et statistiques scolaires) enrichies par des données issues d'enquêtes représentatives menées en 2008, 2017 et 2022 dans toute l'Allemagne. L'un des premiers résultats est de montrer que la plupart des personnes en Allemagne connaissent en moyenne 1,5 langue étrangère en plus de leur(s) première(s) langue(s) et que le français ne joue pratiquement aucun rôle en tant que première langue en Allemagne. En revanche, le français est la deuxième langue la plus souvent citée comme langue à enseigner dans les écoles, après l'anglais. Bien que le français soit très apprécié en Allemagne, le nombre d'apprenants dans les écoles et les universités est en baisse.

Albrecht Plewnia présente une contribution intitulée *Der schwierige Umgang mit dem germanischen Erbe: zum sprachsoziologischen Status der rhein- und moselfränkischen Varietäten in Ostlothringen* portant sur la situation sociolinguistique actuelle et complexe de la minorité germanophone en Moselle-Est. Comme on le sait, dans cette zone géographique, les frontières linguistiques et politiques ne coïncident souvent pas. En Lorraine (comme en Alsace), l'appartenance politique a changé plusieurs fois au cours des siècles entre la France et l'Allemagne. Le résultat en est une constellation linguistique où des variétés appartenant au continuum dialectal du moyen-allemand occidental sont aujourd'hui couvertes fonctionnellement par le français standard, ce qui met les locuteurs au défi de trouver une conceptualisation satisfaisante de leur répertoire plurilingue. Une enquête permet de confronter les réponses à cette problématique données par les activistes, par la France officielle et par les locuteurs eux-mêmes.

¹ Nous tenons également à remercier David Michalik et l'équipe de la bibliothèque universitaire de Mannheim pour leur soutien actif dans la réalisation de cette publication.

Katharina Dziuk Lameira et Fabienne Korb proposent l'article *Mehrsprachige Kommunikation und Sprachenbedarfe im saarländischen Gesundheitswesen in der deutsch-französischen Grenzregion: erste Erkenntnisse aus einer Sprachbedarfsanalyse* dans lequel elles présentent comme l'établissement et l'optimisation de la coopération franco-allemande dans le domaine de la santé constituent l'un des objectifs dans les lignes directrices de la politique actuelle de la Sarre, telles que la stratégie France et la vision européenne de la Sarre. Dans le contexte sanitaire, la communication et l'interaction jouent un rôle particulier, car c'est justement dans les situations d'urgence qu'il est nécessaire d'agir rapidement et de se comprendre de manière efficace. Cette contribution explore l'interaction franco-allemande dans le domaine de la santé en Sarre, à partir d'une analyse des besoins linguistiques réalisée au printemps 2024. L'objectif est de développer, de mettre en œuvre et d'évaluer une offre d'enseignement et d'apprentissage du français sur objectifs spécifiques destinée à des groupes professionnels, en coopération avec l'association des universités populaires de la Sarre, et basée sur une enquête sur les capacités et les besoins de communication professionnels, notamment des médecins, des infirmiers et des ambulanciers.

Immédiatement après, **Claudia Polzin-Haumann et Christina Reissner** interviennent sur le rôle de l'allemand et du français, langues voisines, dans la coopération transfrontalière dans le domaine de la sécurité publique. L'étude repose sur l'analyse d'un corpus d'entretiens menés le long de la frontière germano-franco-luxembourgeoise dans huit postes de Gendarmerie/police de Lorraine, d'Alsace, du Luxembourg et du Bade-Wurtemberg. L'objectif de cet article est d'ouvrir le thème de la communication multi-/plurilingue sur le lieu de travail au contexte de la communication transfrontalière dans le domaine de la sécurité, jusqu'ici rarement traité dans la recherche. Les analyses montrent la grande importance des langues voisines pour le travail transfrontalier quotidien de la police/Gendarmerie et illustrent que le potentiel de problèmes linguistiques peut être localisé à différents niveaux : d'abord l'interaction entre deux unités nationales (Gendarmerie française et police allemande) et ensuite l'interaction entre le niveau national et le niveau transfrontalier. Les deux constellations impliquent des défis spécifiques pour la réussite de la communication multi-/plurilingue.

Partie 2: Didactique des langues étrangères et/ou Intelligence Artificielle

L'article d'**Eric Castagne** intitulé *L'enseignement de l'allemand langue étrangère en France en crises : pour une transition vers une ergonomie cognitive de l'éducation au plurilinguisme* propulse dès la première intervention un des débats fondamentaux de la manifestation scientifique, à savoir celui de l'appropriation du plurilinguisme. Après une introduction historique exposant les relations conflictuelles entretenues par l'État français avec le multilinguisme, l'auteur montre globalement que le plurilinguisme peine à trouver pleinement et légitimement sa place en France, quel que soit le statut de la langue à l'exception peut-être de l'anglais, et prend pour illustration le cas exemplaire de la langue allemande étrangère en France, qui est de moins en moins soutenue institutionnellement et de moins en moins étudiée (si ce n'est dans les zones frontalières de l'Alsace et de la Lorraine) malgré tous les discours mettant en évidence les points forts et les opportunités professionnelles, économiques, sociales et culturelles de la connaissance et de la maîtrise de cette langue. A partir de l'exposé de faits sur la politique éducative des langues en France, l'objectif de cette communication est de

proposer une transition de l'enseignement des langues étrangères vers une éducation ergonomique au plurilinguisme.

Sévérine Béhra et **Dominique Macaire** proposent un bilan intermédiaire sur la question vive du franco-allemand, intitulé : *Le « franco-allemand » en éducation : un travail de reliance pour la didactique des langues-cultures*. Si l'on compare la réalité actuelle des relations franco-allemandes à l'ambition du traité de l'Élysée de 1963, on risque généralement d'être déçu. Cependant, une perspective purement binaire ne rend pas justice à la situation politique actuelle. Les auteures soulignent qu'il serait donc plus judicieux d'adopter plutôt une vision multidimensionnelle et dynamique, qui tienne mieux compte des défis sociaux et scolaires du XXI^e siècle.

Charlène Chaupré Berki produit un article intitulé *Franchir l'insécurité linguistique par les approches plurielles et les pratiques bi-plurilingues* qui étudie comment, dans les formations de Français Langue d'Intégration et d'Insertion (FL2i) infra A1 et A1, les apprenants font face à l'insécurité linguistique, souvent due à des facteurs comme la stigmatisation sociale, le manque de maîtrise préalable de la langue, ou des expériences passées de discrimination, ce qui peut freiner leur engagement dans l'apprentissage du français. Pour y remédier, il est essentiel de créer des environnements d'apprentissage inclusifs et bienveillants, notamment grâce aux approches plurielles.

Sylvia Thiele propose dans un article intitulé *DeepL, ChatGPT & Co – Fluch oder Segen für Lerngruppen, Lehrkräfte und die fachdidaktische Lehre an der Universität im Kontext des (Französisch-)Unterrichts?* quelques premières réponses à la question de savoir comment l'IA pourrait favoriser l'enseignement des langues étrangères. La recherche se base sur un projet pilote d'enseignement du français mené en Basse Saxe en 11^{ème} année du lycée. Elle a comparé ici le travail de groupes qui devaient traduire en français des textes qu'ils avaient eux-mêmes rédigés, avec ou sans l'aide de DeepL. La deuxième partie aborde la question de savoir dans quelle mesure ChatGPT peut être utilisé de manière judicieuse pour préparer les cours. Ainsi, les apports de l'IA ont été étudiés autant du point de vue de l'appropriation du français par les élèves que du point de vue des enseignants, ce qui permet d'envisager des perspectives pour la formation des enseignants à l'université et aux «Studienseminare» (centres pour la deuxième phase de la formation des enseignants en Allemagne) tant au niveau des stratégies d'impulsion dans les différentes phases d'enseignement que pour la future pratique professionnelle.

Dans la contribution intitulée *Herkunftssprachen mit ChatGPT integrieren : KI-Nutzung für den herkunftssprachensensiblen Französischunterricht am Beispiel des Ukrainischen*, **Christian Koch** explore l'intégration des langues d'origine dans l'enseignement du français grâce à l'intelligence artificielle, notamment avec l'utilisation de *ChatGPT*. L'un des principaux défis de la didactique du plurilinguisme est d'utiliser l'ensemble du répertoire linguistique des élèves dans l'apprentissage des langues, en particulier lorsqu'il s'agit de langues d'origine qui manquent souvent de ressources éducatives. L'étude examine comment

l'IA peut servir d'outil de soutien aux enseignants en leur fournissant des informations linguistiques, des analyses comparatives et du matériel didactique adapté aux antécédents linguistiques des élèves. Il examine trois niveaux d'intégration de l'IA pour soutenir les enseignants : en tant qu'assistant pour les tâches routinières, en tant que complément des compétences existantes des enseignants et en tant que remplacement d'une expertise inexistante.

De même, **Carla Seeger** examine le lien entre les domaines de l'intelligence artificielle et du Facile à lire et à comprendre (FALC), et en particulier dans quelle mesure ChatGPT 4.0 peut être utilisé pour simplifier les textes publiés sur les sites web des autorités publiques françaises. Les textes simplifiés artificiellement sont comparés aux versions FALC officiellement certifiées. Les critères d'analyse utilisés sont le type-token-ratio (TTR) en tant qu'indicateur de la complexité lexicale, l'indice de lisibilité LIX ainsi que la correction et l'exhaustivité. Les résultats montrent que ChatGPT 4.0 n'est pas encore capable de générer des textes FALC sans révision humaine.

5 Perspectives

Si l'on se penche sur la situation franco-allemande qui intéresse notre programme de recherche, et plus précisément sur la question qui a été l'objet de nos secondes journées de l'intercompréhension et de l'interculturalité, à savoir quel rôle joue la compétence des langues voisines respectives des deux côtés du Rhin dans le multilinguisme mondial, les réponses apportées par les conférenciers ont indiqué plusieurs directions parmi lesquelles :

- la communication multilingue inter-régionale entre la France et l'Allemagne est nécessaire si l'on souhaite dépasser les frontières physiques et créer des espaces mentaux interculturels au service d'une communauté franco-allemande inclusive : l'aménagement linguistique en est un outil.
- la didactique des langues étrangères, la didactique du plurilinguisme et les approches plurielles peuvent contribuer également aux échanges interculturels entre la France et l'Allemagne pour peu qu'il y ait une volonté politique des deux côtés du Rhin, ce qui n'a pas été démontré au cours des débats ;
- l'Intelligence Artificielle, qui n'était pas invitée aux débats lors la première organisation de nos journées d'études internationales Reims-Mannheim en 2019, s'est avérée être une thématique attractive capable d'apporter un regard nouveau sur l'enseignement/apprentissage du plurilinguisme et de l'interculturalité : pour l'instant, s'il ne résiste pas à la déferlante de l'IA, l'apprentissage des langues étrangères bénéficie grâce à l'IA d'un accompagnement continu et personnalisé qui peut rendre les langues étrangères plus accessibles et plus inclusives.

La richesse des débats intervenus lors de ce deuxième congrès franco-allemand sur l'intercompréhension et l'interculturalité justifie d'envisager une troisième édition à l'Université de Reims Champagne-Ardenne en 2027 selon le principe de l'alternance choisi dès le début de cette collaboration. Il ne serait pas surprenant que soit au coeur de notre prochain appel à contribution le thème de l'intelligence artificielle qui est un domaine en pleine expansion et en pleine -accélération avec les modèles de langage de grande taille (LLM) transformant à très grande vitesse et profondément toutes nos pratiques personnelles et

professionnelles et en particulier tous nos usages opérationnels du langage et des langues : traduction automatique, traduction en temps réel, communication homme-machine, amélioration ou rédaction de textes, personnalisation de l'apprentissage des langues, préservation de la diversité des langues, accessibilité via la traduction en langue des signes, etc. La question est déjà posée sur la table en des termes qu'il devient impossible d'ignorer : abandonnerons-nous à l'IA l'usage de nos compétences plurilingues et interculturelles ou bien ferons-nous le choix de continuer à les apprendre grâce à des enseignants « augmentés » par l'IA ?

Bibliographie

- Abel, Clémentine (2023) Plurilinguale Schulprogramme: ein Garant für «plurale Identitäten» und «Multiliteracies»? Eine Pilotstudie am Deutsch-Französischen Gymnasium Freiburg. In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 17-37. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/266/225>
- Ambrosch-Baroua, Tina ; Kropp, Amina ; Müller-Lancé, Johannes (eds.) (2017) *Mehrsprachigkeit und Ökonomie*. München : Open Publishing LMU, Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität.
- Behra, Séverine (2023) L'appropriation de la notion de plurilinguisme : étude de cas sur les conceptions initiales d'étudiants - futurs enseignants à l'école primaire en France. In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 39-60. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/267/226>
- Benzaoui, Anissa / Meulleman, Machteld (2023) La transmission des langues d'origine dans les familles récemment immigrées en France : pour une prise en compte de l'héritage plurilingue. In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 61-83. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/268/227>
- Castagne, Eric (2016) L'intercompréhension des langues romanes comme vecteur de développement géopolitique. C.N.R.S. Editions | « Hermès, La Revue » 2016/2 n° 75, p. 131-138. Disponible en ligne : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2016-2-page-131.htm> (consulté le 13 janvier 2023).
- Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.) (2023) *Appropriations et pratiques de la diversité linguistique et culturelle en Europe – Erwerb und Praxis sprachlicher und kultureller Vielfalt in Europa*. Universität Mannheim: Mannheim Conference Series. DOI: <https://doi.org/10.25521/maconf.2023>
- Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (2023) Introduction: Le réseau de recherche transfrontalier sur l'intercompréhension et l'interculturalité. In: Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp.7-15. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/265/224>
- Connexion emploi.com (2026) Deutschland & Frankreich: Größte Handelspartner füreinander. <https://www.connexion-emploi.com/de/a/deutschland-ist-frankreichs-erster-handelspartner> (31.03.2026)
- Eibensteiner, Lukas (2023) Linguistic Landscapes im neokommunikativen Französischunterricht: eine sinnvolle Ergänzung? In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 85-104. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/269/228>
- Eibensteiner, Lukas ; Kropp, Amina ; Müller-Lancé, Johannes ; Schlaak, Claudia (eds.) (2023) *Neue Wege des Französischunterrichts. Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter*. Tübingen: Narr.

- Müller-Lancé, Johannes ; Riehl, Claudia Maria (eds.) (2002) *Ein Kopf – viele Sprachen: Koexistenz, Interaktion und Vermittlung / Une tête – plusieurs langues: coexistence, interaction et enseignement*. Aachen : Shaker.
- Polzin-Haumann, Claudia / Reissner, Christina (2023) Enseignement pluriel et assurance qualité ? Réflexions à propos des innovations éducatives à l'exemple de l'intercompréhension en Sarre. In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 105-115. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/270/229>
- Seeger, Carla (2023) Interkulturelle Wirtschaftskommunikation aus Sicht der Gesprächslinguistik: Interkulturalität in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Geschäftspartner:innen. In : Castagne, Eric; Müller-Lancé, Johannes (eds.), pp. 117-137. <https://majournals.bib.uni-mannheim.de/maconf/article/view/271/230>